



KEILA LINNAVOLIKOGU

OTSUS

Keila

25. november 2008. a nr 60

Koostöökokkuleppe sõlmimine ja koostööprotokolli alla kirjutamine Läti Vabariigi Sigulda rajooniga

Keila linna ja Läti Vabariigi Sigulda rajooni vahelised kontaktid said alguse 1965. aastal. Sellest ajast alates on vastastikused suhted arenenud sõbralikkuse ja teineteisemõistmise vaimus. Lähtudes sidemete kiirest arengust ja võttes arvesse läbirääkimiste tulemusi kahe omavalitsuse delegatsioonide kohtumistelt 30. mail 2008. a Keilas ja 19. septembril 2008. a Siguldas, on nimetatud omavalitsuste esindajad otsustanud sõpruse kinnistamiseks ning vastastikuste sidemete laiendamiseks alla kirjutada koostöökokkuleppe ja seda täiendava protokollile.

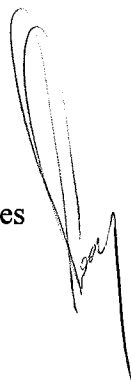
Kohaliku omavalitsuse korralduse seaduse § 13 lõigete 1 ja 4, Keila Linnavolikogu 19. juuni 2007. a määrusega nr 22 kinnitatud Keila linna põhimääruse § 54 lõike 2 alusel Keila Linnavolikogu

otsustab:

1. Sõlmida Keila linna ja Läti Vabariigi Sigulda rajooni vahel koostöökokkuleppe (lisatud).
2. Volitada punktis 1 nimetatud koostöökokkuleppele alla kirjutama linnavolikogu esimeest Andrus Loog'i ja linnapead Tanel Mõistus't.
3. Kirjutada alla Keila linna ja Läti Vabariigi Sigulda rajooni vahel koostöökokkulepet täiendav koostööprotokoll (lisatud).
4. Volitada punktis 3 nimetatud koostöökokkulepet täiendavale koostööprotokollile alla kirjutama linnapead Tanel Mõistus't.
5. Otsus jõustub vastuvõtmisest.

6. Otsust on võimalik vaidlustada Tallinna Halduskohtus (Pärnu mnt 7, Tallinn 15082)
30 päeva jooksul arvates otsuse teatavakstegemisest

Andrus Loog
Linnavolikogu esimees

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Loog', written over a faint, larger version of the same signature.

Koostöökokkulepe Sigulda (Läti Vabariik) ja Keila (Eesti Vabariik) vahel

Keila ja Sigulda vahelised kontaktid said alguse 1965. aastal. Esimene koostöökokkulepe kirjutati alla 1982. aastal, millest alates on vastastikused suhted arenenud sõbralikkuse ja teineteisemõistmise vaimus.

Lähtudes sidemete kiirest arengust ja võttes arvesse läbirääkimiste tulemusi kahe omavalitsuse ametlike delegatsioonide kohtumistelt 30. mail 2008. a Keilas ja 19. septembril 2008. a Siguldas, on nimetatud omavalitsuste esindajad otsustanud alla kirjutada käesoleva koostöökokkuleppe.

Koostöökokkuleppe allakirjutamisega soovivad Keila ja Sigulda:

- õppida teineteiselt ja aidata teineteist ning toetada mõlema omavalitsuse elanike vaheliste kontaktide laienemist;
- anda omapoolne panus kahe rahva vahelise sõpruse arengusse laialdaste turismi-, kultuuri-, spordi-, haridus-, rahvatervise- ja majandussidemete toetamise kaudu;
- regulaarselt kooskõlastada vastastikune tegevus mõlema omavalitsuse asutuste, organisatsioonide ja elanike, eelkõige aga noorte vaheliste suhete edasiarendamiseks, sest noorte tegevusest sõltub meie kahe linna koostöö tulevik.

Keila ja Sigulda ühine eesmärk on sõpruse kinnistamine ning vastastikuste sidemete laiendamine, et läbi sihikindla koostöö aidata kaasa rahu kestmisele maailmas.

Käesolev koostöökokkulepe on alla kirjutatud kahes eksemplaris, inglise-, eesti- ja lätikeelne tekst on võrdse jõuga.

Siguldas 2008. a

Keila linna nimel

Sigulda rajooni nimel

Andrus Loog
Keila Linnavolikogu esimees

Talis Pukitis
Sigulda Rajoonivolikogu esimees

Tanel Mõistus
Keila linnapea

Janis Zilvers
Sigulda Rajoonivolikogu aseesimees

Keila linna (Eesti) ja Sigulda rajooni (Läti) vahelise koostööprotokoll aastateks 2009-2011

27. novembril 2008. aastal sõlmisid Keila linna ja Sigulda rajooni esindajad sõpruslinnade lepingu ning otsustati koostada koostööprotokoll.

Läbirääkimiste tulemusena ja võttes arvesse mõlema Poole erinevate eluvaldkondade esindajate ettepanekuid, sõlmitakse käesolev Protokoll, mis kirjutatakse alla hr Tanel Mõistuse, Keila linnapea ja hr Talis Pukitise, Sigulda Rajoonivolikogu esimees poolt.

Vastavalt Koostöölepingule, mis selgelt väljendab soovi täita lepingu kohustusi, jõudsid mõlemad Pooled ühisele arusaamisele järgmistes küsimustes:

1. Koostööd jätkatakse samadel alustel kui 1965-2008. aastatel järgmistes tegevusvaldkondades:

- kultuur, haridus ja noorsootöö;
- turism ja sport;
- majandus ja äritegevus;
- sotsiaalne heaolu;
- kodanikeorganisatsioonide vaheline koostöö,
- jätkusuutlik areng ja keskkonnakaitse.

2. Pooled on huvitatud kohalike omavalitsuste, koolide, kodanikeühenduste ja muude juriidiliste ja füüsiliste isikute vaheliste kontaktide arendamisest.

3. Uusi koostöövõimalusi kasutades vahetatakse kogemusi ja teavet omavalitsuste tegevuse valdkonnas. Omavalitsuste haldusalaasutustel on õigus algatada kontakte ja kogemustevahetust valdkondades, mida ei ole protokollis eraldi märgitud. Selleks, et oleks võimalik hinnata vastastikust koostööd tervikuna, teavitatakse niisugustest projektidest Poolte juhtkondi.

4. Vastastikuse koostöö laiendamise ja edendamise eesmärgil otsivad Pooled võimalusi ühisprojektide teostamiseks kaasates oma koostööpartnereid teistest riikidest.

5. Pooled jätkavad koostööd kultuurivaldkonnas. Programm hõlmab kunstinäituste vahetamist, kunstnike ja õpilaste kohtumisi, kooride ja rahvakunstirühmade külaskäike jne. Toetatakse kutseliste ja harrastusrühmade koostööd. Konkreetsete projektide elluviimine sõltub erilepingutest ja mõlema Poole majanduslikest jm. võimalustest.

6. Poolte esindajad edendavad spetsialistide koostööd turismi- ja spordivaldkonnas, korraldavad võistlusi ja huvirühmade külastusi. Erilist tähelepanu pööratakse kodanike külaskäikudele. Mõlemad pooled teavitavad teineteist oma spordi- ja vabaaja üritustest ning toetavad Sigulda ja Keila spordiklubide vahelisi otsekontakte. Konkreetsete projektide teostamine sõltub mõlema Poole rahalistest võimalustest.

7. Pooled teevad koostööd mõlemad Pooli huvitava teabe ja kogemuste vahetamisel noortega seotud küsimustes. Pooled ergutavad noorsoovahetusi ning tutvumist üksteisega ja teineteise kommete ja tavadega. Noorsoovahetust edendatakse laste suvelaagritest osavõtu vormis vastavalt partneritevahelisele koostööle.

8. Mõlemad Pooled aitavad kaasa ettevõtete vaheliste otsesidemete loomisele. Pooled toetavad ettevõtete vahelist koostööd ja teavitavad teineteist investeerimisvõimalustest oma omavalitsuses. Mõlemad Pooled uurivad võimalusi kasutamaks Euroopa Liidu programme ettevõtluse ja muude majandustegevuse sektorite arenguks.

9. Pooled edendavad kogemuste vahetamist sotsiaaltöövaldkonnas ja leiavad võimalusi kodanikeühenduste liikmete vahelise koostöö algatamiseks. Sotsiaaltöötajate vahetust organiseeritakse nii riikliku kui ühiskondliku sotsiaaltöö vallas. Samuti leitakse võimalusi sotsiaalteenuseid pakkuvate vabatahtlike organisatsioonide koostumisteks ja koostööks.

10. Arvestades oma riiklike eelistusi ja olemasolevaid vahendeid, teevad Pooled ühiste huvide ja kasu saamise eesmärgil koostööd keskkonnaalaldkonnas. Pooled vahetavad asjakohaseid kogemusi, keskkonnaalast teavet, aitavad kaasa teineteise ettevõtete, kodanikeühenduste ja elanike vaheliste otsesidemete loomisele keskkonnakaitse ja jätkusuutliku arengu saavutamise eesmärgil.

11. Koostöö käesoleva protokollil alusel toimub järgmistel tingimustel:

- külastaja kannab reisikulud;
- vastuvõtja kannab kohalviibimisega seotud kulud;
- erijuhtudel lepatakse rahastamine kokku erilepinguga.

12. Pooled kohtuvad üks kord aastas, kas Siguldas või Keilas, kus mõlema Poole ametlikud delegatsioonid arutavad koostöö tulemusi, määravad eelistused ja koostavad koostöökava järgmise aasta kohta.

Käesolev protokoll on sõlmitud kolmeks aastaks ja see laiendab koostöökokkulepet. Protokoll on koostatud kolmes sisult identses ja võrdset jõudu omavas eksemplaris eesti, läti ja inglise keeles ning jõustub pärast allkirjastamist.

Siguldas 27. novembril 2008

Keila linna poolt

Sigulda rajooni poolt

Tanel Mõistus
Keila linnapea

Talis Pukitis
Sigulda Rajoonivolikogu esimees